



**« SYNERGIES ENTRE TRADITION ET MODERNITE »**  
**L'artisanat local japonais à la pointe de l'innovation - 12<sup>e</sup> édition**



**du 31 octobre au 3 novembre 2024**  
**Foire Internationale et gastronomique de Dijon**  
**Parc des Expositions & Congrès 21000 Dijon**  
[www.foirededijon.com](http://www.foirededijon.com)

**du 5 au 23 novembre 2024**  
**Maison de la culture du Japon à Paris**  
Hall d'accueil (rez-de-chaussée) - Entrée libre  
**101 bis quai Jacques Chirac 75015 Paris**  
[www.mcjp.fr](http://www.mcjp.fr) - ouvert du mardi au samedi de 11h à 19h

**Contact Presse : CATHY BION**  
**Tél. 06 13 46 76 59 - [cathybion@gmail.com](mailto:cathybion@gmail.com)**

Organisée par le Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR Paris)\*, la 12<sup>e</sup> édition de l'événement « Synergies entre tradition et modernité - l'artisanat local à la pointe de l'innovation » se déploiera sur deux sites cette année :

- du 31 octobre au 3 novembre 2024 à la Foire Internationale et Gastronomique de Dijon avec une exposition-vente.




- du 5 au 23 novembre 2024 à la Maison de la culture du Japon à Paris (MCJP) avec une exposition-vente et des ateliers menés par des artisans venus du Japon.

Comme la précédente, cette 12<sup>e</sup> édition s'annonce sous le signe d'une forte participation des villes et départements qui seront au nombre de 22 pour présenter plusieurs centaines d'objets à Dijon et à Paris.

Afin de mettre en lumière « cet art de vivre régional » omniprésent au Japon, CLAIR Paris proposera cette superbe sélection d'objets artisanaux issus de savoir-faire d'exception transmis par des générations d'artisans jusqu'à nos jours.

L'artisanat traditionnel des différentes régions de l'archipel est aux origines du *monozukuri*, l'art de concevoir des objets. Aujourd'hui encore, le design élégant, la fabrication minutieuse et la haute qualité de ces objets enrichissent la vie quotidienne des Japonais.

Cet événement proposera ces objets d'artisanat d'excellence, à la fois empreints de savoir-faire traditionnels et adaptés au goût du jour, à partir de trois aspects de la vie des Japonais (I - Shoku - Jû) :

l'habillement  (I) , les arts de la table  (Shoku) et l'habitat  (Jû)

Voici une magnifique occasion de découvrir les subtilités des techniques artisanales de ces 22 collectivités locales, ainsi que leur admirable capacité à s'adapter aux besoins des styles de vie contemporains, tout en innovant dans de nombreux domaines : soie, textiles, art du verre, laque, orfèvrerie, céramique, coutellerie, travail du bois, papier *washi*, etc.

- Les 22 départements et villes présents (du Nord au Sud) : Aomori, Yamagata, Tokyo, Niigata (Dép. de Niigata), Toyama, Kanazawa (Dép. d'Ishikawa), Fukui (Dép. et ville), Sabaé (Dép. de Fukui), Nagano, Hamamatsu (Dép. de Shizuoka), Matsusaka (Dép. de Mie), Toba (Dép. de Mie), Koka (Dép. de Shiga), Kyoto, Sakai (Dép. d'Osaka), Yao (Dép. d'Osaka), Awaji (Dép. de Hyogo), Takahashi (Dép. d'Okayama), Kochi, Fukuoka, Kumamoto (Dép. de Kumamoto).

\* CLAIR Paris est le bureau de représentation permanent des collectivités territoriales japonaises en France depuis 1990, il a pour mission de promouvoir la coopération décentralisée franco-japonaise, de favoriser l'échange d'informations et de bonnes pratiques entre les collectivités territoriales de nos deux pays.

## **Workshops et conférence menés par les artisans à la MCJP**

A travers l'exposition « Synergies entre tradition et modernité - L'artisanat local japonais à la pointe de l'innovation » prévue du 5 au 23 novembre 2024 à la Maison de la culture du Japon à Paris, CLAIR Paris souhaite vous faire découvrir le savoir-faire et les techniques traditionnels japonais tout en mettant en valeur le charme encore méconnu des régions du Japon.

Dans le cadre de cet événement, vous pourrez approcher et expérimenter différents types d'artisanat grâce aux 5 ateliers suivants et à la conférence proposés et menés par des artisans venus du Japon.

***Toutes les réservations sont à effectuer sur le site de la MCJP ([www.mcjp.fr](http://www.mcjp.fr))***

### **> Atelier de Kintsugi / Département de Kyoto**



#### **Vendredi 8 novembre 2024 à 15h00 et à 17h30**

- Durée : 2 h - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif : 85 € (matériel compris) - Réservation à partir du 9 octobre
- 20 participants par séance

Le *Kintsugi* est une technique japonaise traditionnelle dédiée à la réparation de la céramique. Cet atelier sera animé par *uruju*, un expert en *Kintsugi* qui cultive lui-même ses arbres à laque à Miyama (Département de Kyoto) et qui enseigne un *Kintsugi* simple et naturel.

Vous apprendrez les bases de cette technique en réparant des céramiques ébréchées et vous aurez l'occasion d'expérimenter l'ensemble des étapes du processus du *Kintsugi*.

Chaque participant pourra repartir avec une pièce finalisée qu'il aura réparée durant l'atelier.

## > Démonstration : L'univers de la laque de Niigata - Renaissance d'une technique oubliée / Niigata (Dép. de Niigata)



### **Jeudi 14 novembre 2024 à 16h30 et à 18h00**

- Durée : 50 minutes - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif : gratuit - Réservation à partir du 15 octobre
- 20 participants par séance

Les laques de Niigata, inscrites au patrimoine artisanal national depuis 2003, sont produites à Niigata, une ville portuaire prospère où les techniques de laque de divers horizons ont convergé au fil des siècles. Connue pour ses « laques à motifs », Niigata est un véritable trésor d'innovation en matière de finitions. Parmi les plus remarquables, la technique de « laque de bambou », unique au Japon, se distingue par son réalisme saisissant.

Les origines de la laque de Niigata remontent à environ 400 ans, à l'époque d'Edo. Avec l'arrivée de la technique du laquage en bambou au cours de l'ère Meiji, cette région s'est affirmée comme l'un des principaux centres de production de laque au Japon. Aujourd'hui encore, cette tradition se perpétue tout en intégrant des innovations modernes telles que les laques *Yūhinuri* et *Oboro-gin-nuri*. Venez découvrir ces techniques fascinantes lors de la démonstration réalisée par des artisans de la préfecture de Niigata.

## > Atelier de polissage de baguettes / Niigata (Dép. de Niigata)



- **Vendredi 15 novembre 2024 à 16h30 et à 18h00**
- **Samedi 16 novembre 2024 à 13h00 et à 14h30**

- Durée : 50 minutes - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif : gratuit - Réservation à partir du 16 octobre
- 5 participants par séance

Les laques de Niigata, reconnues comme patrimoine artisanal national depuis 2003, sont des objets en bois magnifiquement décorés grâce à des techniques de laque variées.

Parmi elles, « la laque de bambou », unique en son genre au Japon, est particulièrement remarquable pour son réalisme.

Les origines de la laque de Niigata remontent à environ 400 ans, et la région est connue comme «un trésor de techniques de laque innovantes ». Tout en respectant la tradition, les artisans de Niigata continuent d'innover avec des techniques modernes telles que la « Yūhi-nuri » et l'« Oborogin-nuri ».

Pendant cet atelier, vous aurez l'occasion d'expérimenter le polissage de baguettes selon ces techniques. Chaque participant pourra repartir avec les baguettes qu'il aura finalisées.

### > Conférence : « AMA - Une vie à la pointe de la modernité » / Toba (Dép.de Mie)



#### **Samedi 16 novembre 2024 à 16h00 et à 17h30**

- Durée : 1h - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif : 2 € (avec un cadeau souvenir)
- Réservation à partir du 17 octobre
- 20 participants par séance

Les *Ama* sont des plongeuses originaires de la ville de Toba ; depuis plus de 3000 ans, ces femmes pratiquent la pêche sous-marine en utilisant des techniques traditionnelles respectueuses de l'environnement. Ces plongeuses incarnent un mode de vie unique, axé sur la gestion durable des ressources marines et la préservation de la nature. À travers leur histoire, nous découvrirons une approche avant-gardiste de la vie moderne, fondée sur l'harmonie avec la nature et la transmission d'un patrimoine culturel précieux.

Cette conférence exceptionnelle sera animée par une *Ama* en activité, qui partagera son expérience et ses réflexions sur la durabilité, la protection de l'environnement et la modernité de ce mode de vie ancestral.

## > Atelier : Teinture au pochoir *Tokyo Some-Komon* / Département de Tokyo



**Samedi 23 novembre 2024 à 13h00 et à 14h30**

- Durée : 1h - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif : 20€ (matériel compris) - Réservation à partir du 24 octobre
- 15 participants par séance

La teinture traditionnelle japonaise *Tokyo Some-Komon* est une technique ancestrale remarquable pour ses motifs minutieux appliqués à l'aide de pochoirs en papier.

La beauté et la finesse de cette teinture font appel à un sens aigu de la beauté et de l'esthétique profondément ancré dans le cœur et l'esprit des habitants de Tokyo.

Dans cet atelier, nous vous présenterons l'attrait des nouveaux produits fabriqués grâce à cette technique.

Vous allez également pouvoir l'expérimenter en réalisant la teinture d'un tote-bag en coton.

## > Atelier : Fabrication de sous-verres en *Kumiko* / Département de Nagano



**Samedi 23 novembre 2024 à 16h00 et à 17h00**

- Durée : 45min - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif 10€ (matériel compris) - Réservation à partir du 24 octobre
- 10 participants par séance

Le *kumiko* est une technique traditionnelle consistant à assembler des morceaux de bois sans utiliser de clous, qui sont minutieusement taillés afin de les assembler parfaitement entre eux. Le plus ancien bâtiment japonais fabriqué avec la technique *kumiko* est le temple *Horyu-ji* qui date de la période d'*Asuka* (du milieu du 6<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'an 710).

Réputée pour sa finesse et son raffinement, cette technique est utilisée à la fois pour des bâtiments et pour des cloisons ou des petits accessoires.

Au cours de cet atelier, vous découvrirez les bases de la technique *kumiko* en fabriquant des sous-verre à partir de l'assemblage de morceaux de bois produits par Miura Mokko, qui perpétue ce savoir-faire ancestral depuis 1954.

Vous pourrez créer votre propre sous-verre en utilisant différentes formes géométriques.